

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

67

GALIA

Maestro MARÍA S. G. DE GRILLO

Escuela Nº 106

Fojas 5

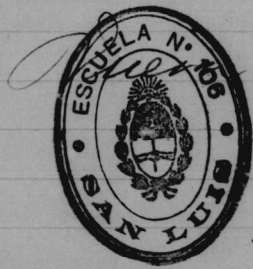
PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

1

Recopilacion de Trabajos
para el
Folklore Argentino

por el Personal Docente
de la Escuela Nacional
N° 106



Gubia. F. C. O
San Luis

Una visita al cerro "La India" ²

A 3 leguas de esta localidad tenemos la estancia "Las Delicias" del Señor Carlos Guerrero en donde se encuentra el lugar denominado "Cerro de la India" y mas alla otro lugar llamado "El Cenizo", ambos segun se cuenta lugares antes ocupados por Indios.

En el "Cerro de la India" guarda, podemos decir el Señor Guerrero como una reliquia la india mestizaje que cuenta con mas de 100 años de edad, y a la cual me afersoné dias pasados en compañía del Señor Encargado Escobar para obtener de ella algunos datos para el "Folklore Argentino". Ante todo haré una descripción de ella: es muy bajita, su cuerpo bastante deforme, su fisonomía bruta; sus ojos cubiertos, casi totalmente de nubes que la hacen muy ciega.

A travez de su boca grande y gruesos labios se distingue una blanquísima y completa dentadura digna de ser envidiable.

Sus cabellos enmarañados y aun no caidos del todo son gruesos y duros.

Su indumentaria la forman lonas y trapos a tirones de distintas tonos y colocados sobre su cuerpo con el mayor desorden.

El uso de ropas viejas y en desorden es en ella un hábito pues el Señor Guerrero le envía siempre ropas pero ella nunca las usa sin antes desgarrarlas y ridicularizarlas con sus estraragancias.

Segun me comunicaron existe en ella tambien el hábito del robo y usa unas especies de bolsos debajo de sus ropas para hechar en ella lo que encuentra a su paso. Por orden del Señor Guerrero el establecimiento

le pasa diariamente lo que necesita a su vivienda. Esta ha sido construida por ella misma a su gusto, pues no ha querido aceptar piezas como las que habitamos nosotros.

Hare una descripcion de ella en conjunto y vista exteriormente, puesto que a su interior no deja entrar a nadie, a pesar de que habia que hacer un gran esfuerzo para conseguirlo.

La vivienda esta formada por chapas o trozos de colden rústicos, afirmados en el suelo por un lado y por el otro unidos en la parte de arriba a manera de ~~chapas~~ **chapas**. El fondo hermeticamente cerrado y delante pequenísima abertura, que sirve de puerta en donde siempre esta una gran hoguera que dura dia y noche.

Desde esta pequeña puerta sigue hacia adelante en forma de túnel de 1 metro de alto y 3 de largo una ~~espaciosa~~ **espaciosa** de zaguán.

Esta es la entrada a su vivienda que la Andia tiene que hacerle arrastrándose y que lo hace con la mayor facilidad por hacerlo muchas veces al dia.

En el interior de su vivienda prepara la comida, de 3 a 4 kilos de carne por dia y fuma todo el dia, este es su vicio favorito.

Dicen que interiormente de la pieza tiene subterranes en donde guarda lo que roba y galleta, carne, grasa etc que le sobra y siempre esta pidiendo y dice que le falta lo que guarda dice que es para el alma de su finado marido.

El dia de su visita al allegarnos a la choza, salio corriendo como para impedir que fuésemos a curiosear su interior.

Se manifestamos que viviamos a mi-

3
ni -
uisima
piezas
vista
deja
hacer
zos de
lado
ma
cerra
uerta
ne
delan
to y
Andia
re con
ims
aco
fuma
sub
y
y
alta
a
pe
n
mi-

Sarla, pero no hizo el menor ademán en ofrecernos
ariento ni mucho menos en hacernos entrar.
(a pesar de que no podíamos hacerlo)
pero se demostró muy contenta y enseguida
nos cantó una poesía, cuya letra no pu-
dimos entender, pero su entonación era del
caminar y al oírlo no parecía voz emitida
de aquel cuerpo.
Luego se puso a bailar sola y este baile
consistía en vueltas y castañetas.
En el momento de retirarnos nos hizo enten-
der que le dejaríamos tabaco y que cuando
fuéramos otra vez le llevaríamos
cigarrillos.

Dado nuestra corta visita y lo poco
que entendíamos a su lenguaje no he-
mos podido sacar mas datos de ella.
Su esposo ha fallecido hace mucho
y tiene por esto lugares dos hijos mozos
que no he podido encontrar para obtener
algunos datos de ellos que en cuanto pue-
da conseguílos tendré el mejor gus-
to en enviarlos como complemento
de este trabajo.

St. Juan Salina Octubre de 1921
Elvira S. P. de Brillo
Dwight Ave. No. 106

El Amor de la Mujer.

5

Conada Puntana =

Coplas

La mujer quiere y no quiere,
es según el candidato,
si es que le gusta es pa siempre
y si no, es pa pasar el rato.

Y si el candidato es mauso
entonces no hay ni que hablar
lo acepta si que responde
de lo que pueda pasar.

El amor de la mujer
es como el de la gallina
qui en cuanto le falta el gallo
la cualquier pajo se arrima
fin.

Relaciones =

= él =

Lo quisiera ser tu dueño
pa vivir a tu lado,
y gozar de tus delicias
merciendote los labios

= ella =

No dudes de mis afectos,
ni de mi buen proceder
respondo a tus caricias
y a ti solo he de querer =

fin.

Mano S. P. de Suello

Dirección



Recopilacion de
"Literatura Popular"

Maria S. P. de Grillo
Directora

(1)

1

Cueca

Coplas 100

2

Yo tengo una yequesita
Muy buena para trillar
Luz cuando la rato a la vara
No la puedo hacer andar
(Coro)

A yegua, a manca
A yegua, rabona y flaca
Veloz con la yequesita
Fiera, petisq y bellaca

Yo tengo una yequesita
Redonda como una botella
Tiene una preladurita
De la cruz hasta la cola
(Coro)

A yegua, a manca etc

Ya se acabaron las trillas
Y podemos ir dentrando
Y remoler hasta cuando
Digan basta las chiguillas
(Coro)

A yegua, a manca etc.

Cancion (Vidalita)

coplas

Nada me consuela
Vidalita

En esta existencia,
Y en su larga ausencia
Vidalita

De pesar me muero.

De ayo sonriente
Vidalita

A un lejano pago,

(2)

Y no siento halago
Vidalitá
Desde que se ha ido
Dueña de mi vida
Vidalitá
Porque te ausentastes
Sola y dolorida
Vidalitá
Me paso los días

3
Pienso y me desvelo
Vidalitá
De noche y de día;
Eres mi alegría
Vidalitá
El amor de mi alma.
Feliz y amorosa
Vidalitá
Viviré a tu lado
Te daré las rosas
Vidalitá
Que antes has buscado

Relaciones

Ninguno me hable de pena
Porque yo pensando vivo
Y nadie se muestre altivo
Aunque en el estribo esté
Que suele quedarse a pie
El gaucha más atrevido

—
Tanta naranja madura,
Tanto limón por el suelo,
Tantas muchachas bonitas,
Tantas viejas sin consuelo,
S. Coplas

—
Mira niña que la quiero
Y su amor me solicita
Dígame donde es su casa
Para darle una visita

—
Debajo de mi almohada
Tengo un puñal escondido
Para quitarte la vida
Si no te casas con migo

Tengo que mandar hacer,
 Me supongo que estara hecho,
 Un ramo para su mano,
 Y un puñal para tu pecho

Ean alta que está la luna
 Y el lucero la acompaña,
 Mas triste se pone el hombre
 Cuando la mujer lo engaña.

Ean alta que está la luna
 Y el viento que la revoca
 Quien mereciera un besito
 De tu boca

Calle abajo calle arriba
 Cuatro cuerdas al oído
 Valla joven cuando guste
 Que sera bien recibido

El naranjo tiene espina
 Siendo un árbol tan coposo
 Mi corazón es el firme
 Y el tuyó el engañoso

Dicen que las morochitas
 Son dulces como los caramelos
 Y yo como soy goloso
 Por una morochita me muero

La prima se corto
 A mí me toca de hablar
 Aquí está N.N.
 Para lo que guste mandar

Tanto esperencia en la vida
 Hasta para dar y prestar
 Quien la tiene que pasar
 Entre sufrimiento y llanto
 Como el sufrir y el llorar

Y el que me quiera enmendar
 Mucho tiene que saber
 Tiene mucho que aprender
 El que me sepa escuchar
 Tiene mucho que rumiar
 El que me quiera entender

Treinta tres años tengo cristo
 Y uno menos tengo yo
 Que problema tan dificil
 Señores, son treinta y dos

Treinta dias tiene el mes,
 Doce meses tiene el año,
 Diga niña si me quiere,
 No me tenga con engaño

Para venir a este baile
 Traje todas mis instrumentos,
 La tripa gorda y el cuajo
 Y un costillar a los dientes

Si tu falda fuera cama
 Y tu pecho calabozo
 Y yo fuera prisionero
 Que prisionero dichoso.

Niña de los ojos negros
 Y de los labios colorados
 En padre a de ser mi suegro
 Y tus hermanos mis cuñados

No soy de los ojos negro
 Ni de los labios colorados
 Ni mi padre quiere yerno
 Ni mis hermanos cuñados

En la puerta de mi casa
 Tengo una planta de te
 Con un letrero que dice
 Yo no he nacido para vd

Aquí me pongo a cantar
 Debajo de este membrillo
 Haber si puedo alcanzar
 Las asta de este novillo
 Canción (Yeguesitas)

Tres yeguitas trabajadoras
 Vendo por poco dinero
 Aprovechen pichincheros
 No pierdan esa volada

En el carro de mi amor
 Las tres yeguitas he atado,
 Y me han volado resultado
 a fe de buen conductor

El nombre les voy a dar
 En el momento oportuno,
 Por nombre tal vez alguno
 Me lo quiere comprar

100

Al Valencia Isabel
 A las varas Filomena
 A la Lincha va mi nena
 Por maniática y cruel

-5-

Es gordita la primera,
 Chudara y algo fetida,
 Y por ser espantadiza
 Lleva un par de antejeras.

-6-

La segunda es redondita
 Como bola de billar
 Y para hacerla tirar
 Hay que comprarle marita.

-7-

La tercera, cosa rara
 Hasta parece mentira
 En los pantanos no tira
 El adoguín dispara

-8-

Por foguete dineral
 A las tres seguitas doy
 Las vendo porque me voy
 No porque me paguen mal

-9-

El carrito de mi amor
 Cambien reduzco al costado,
 Y hasta lo entrego cargado
 De pena y de dolor

El recelo.

Desde el Carmen de las Flores
 Me truje unos animales
 Pa dejar en los corrales
 Por cuenta de unos señores.
 De llegada los mejores

10 7

Si hay alguien interesado
 En esta real reunion
 Mi nombre y direccion
 Le dare con sumo agrado

-11-

Vivo en la calle tropiezo
 Entre me caigo y levanto,
 Y mi nombre es le garante
 Caramelo dame un beso

fin

100

Comenzamos a apartar
 Y después de acomodar
 La hacienda en unos galpones,
 Agarré los patacones
 Pues a la quita iba a entregar
 Como venía cansadazo:
 Sa un bodegón agarré
 Y a la entrada me tope
 Bueno le dije amigazo,
 Y el Nacion lo que me oído
 Largo un tremendo bufido
 Como novillo desplao
 Y se puso de lado
 Como cachorro afligido
 Con su permiso, señores
 Le dije con gran respeto
 Y me contestó, por cuenta
 No sí fa, tanto clamor
 Yo me arrimé al mostrador
 Porque no le comprendía
 Mientras que el moso venía
 Ya pedíle que almorzar
 Porque no podía aguantar
 Lo comieron que tenía.

El aborrecido

Decime mata y porque
 Vos conmigo tan herijita,
 Si te quiero con locura.
 Y voy mi caso me así
 Decidme mata y porque
 Me doy tantas amarguras

Sabiendo que por tu amor
 Mi corazón sufre y llora
 Y al verte displicadora

Aumenta mas mi dolor
 Sabiendo que ha tu amor
 Me paso triste la hora

Murieron mis alegrías
 Levandose mi querid,
 Y hoy tengo que padecer
 Por tu carido alma mia
 Murieron mis alegrías
 Para nunca mas volver

Yo seré tu aborrecido
 En la causa e mi quebranto
 Porque mi amor sacrosanto
 Desprecias por ti ha sido,
 Y si soy tu aborrecido
 Conduel diti de mi tanto

Canciones

Se desfanese mi pensamiento
 Mi corazón finaliza
 Lq muy poco me preusa
 Lq se (me aumento) el sufrimiento
 Lq me aumento el sufrimiento
 Lq mi triste vida se acaba
 Lq perdi la que adoraba
 Lq se me acabo la suerte
 Lq estoy mirando la muerte
 Lq he dejado lo que amaba

Que gusto puedo tener
 Que tan desgraciado soy
 Que tan sin alivio estoy
 Que me mata un padecer
 Que no hay gusto ni placer
 Que no hay placer humano

Lue no hay gusto, que costumbre
 No hay aqui quien me de la mano
 Lue me kaigo rde la cumbre

Perdi el trono magestoso
 Donde estabq colocado
 Donde via gustoso
 Donde me regocijaba
 Donde yo contemplabq
 Donde logre conocer la
 Donde me entregue al amor
 Donde ufano la mirabq
 Donde la regocijaba
 Donde la contemplabq dichoso

Estq triste el alma miq
 Estq llena de pesares
 Estq dispuesta a llorar
 Estq mortal ragonia
 Estq sin bien y vida
 Esta sin mirar ni hablar
 Esta envuelto rde pesadumbre
 Estq dispuestq a llorar

Milonga

Los jovenes de tino ho
 Enqda ^{experiencia} en mi
 No sigan hor el camino
 Donde yo me diriji

Yo amaba una buena niña
 Lue la queria con verdad
 Lo cual yo no creia nunca
 En ella hablara con falsedad

La conocí jovencita
 Con la suma de amor
 Lo que no puedo hablar
 Fue fue centro de corazón

Yo le hacía miles de caricias
 Como que yo la amaba
 Ella al doble me acariciaba
 Y yo no desconfiaba en nada

De que me pudiera faltar
 Y que me quería y me amaba
 Era capaz de furar
 Pues una noche en un baile

Pero con gusto de conversar
 Se levanto por las nubes
 Cual la puedo bajar
 Pero en un pequeño movimiento

Lo cual no dire cual es
 Certo de la naturaleza
 Dentro de mi pecho tendra
 Pues ninguna tienda que tratar

Por eso te advierto al gun joven
 Al que sea enamorado
 Que cuando le apure el cariño
 Tengga bastante cuidado

Yo a mi niña la quería
 Pero lo aseguro ~~Ayo~~
 Pero me pegó un bobaso
 Que casi me desmayó

11 Asi los enamorados
Que sea en la ocacion
Que maten a balaso
O unq bala de cañon

Cantares

Coplas

Yo me case por año
Por saber la vida que era
El año se va acabando
Mas quisiera estar soltero

Quien tuviera la dicha
De Adán y Eva
Que jamás conocieron
Suegro ni suegra

Yo me queria vengar
De lo que me hacen sufrir,
Y me ha dicho mi conciencia
Que antes me vengue de mi

El secreto de tu pecho
No se lo digas a nadie
Mejor te lo guardará
Aquel que no te lo sabe

Al verte las flores lloran
Porque las flores quisieran
Todo para hacerte a ti
Mas cuando entras a tu jardin

Retrate que la gente
No conozcan nuestro amor
Mientras mas lejos el santo
Mas cerca la devocion

Hay dos cosas en el mundo
Que no puedo olvidar
El primer amor del alma
Y el cariño de una madre

En la punta del meridiano
Hay escrito con carbón
Aquí el bueno se hace malo
Y el malo se hace peor

El vencer un imposible
Dos coronas tiene iguales
El salitre y el quito
Y el vencer dificultades

Si por beber de una fuente
Has dejado secar otra
Ovidar para querer
Es una ignorancia loca

Mis amigos me desprecian
Porque me veo abatida
Todo el mundo corta leña
Del árbol que está caído

Al paño fino en la tienda
Una manchita de café
Y se vendió mas barato
Por que perdió su valor

Mal haya la ropa negra
Y el sastre que la cortó
Que está mi niño de luto
Sin haberme muerto yo.

Odivinanzas

Tengo cola y no soy animal,
 y aunque subo muy alto, muy alto,
 de las alas del ave estoy falto
 y no puedo a mi antepo volar.
 - El barrilete.

Para bailar me pongo la capa,
 para bailar me la vuelvo a sacar,
 que no puedo bailar sin la capa
 y con capa no puedo bailar
 - El trompo

Tengo hojas y no soy libro
 tengo lomo y caballo no soy
 y aunque no tengo lengua ni boca
 mil consejos muy útiles doy.
 - El libro

Dime si lo sabes, que cosa es aquella
 que te da en la cara, y no puedes verla
 que empuja sin manos y hace andar sin ruedas
 que mueve sin boca y marcha sin piernas.
 - El viento

Es agua y no moja, el sol lo derite,
 las flores lo temen, los frutos también:
 lo mandan las nubes en blancas grapeas
 y alegra a los niños el verlo caer.
 - El granizo

Por atrás de un monte espeso
 Brama un hombre sin pescueso
 - El rayo

Yendo por un caminito la encontré
 la busqué y no la hallé
 como no la hallé me la llevé
 - la espina

Chiquiti, chiquiti como gramo de arroz
 que todo el mundo lo andará
 y nunca lo encontrarán
 - la chispa

Una señorita muy aseñorada
 con muchos remedios y ninguna puntada
 - la gallina

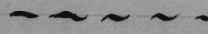
Pampas blancas, semillas negras
 Cinco toros y una ternera
 - Papel, tinta, pluma y los cinco dedos

Mi padre tiene un dinero que no lo puede contar
 mi madre tiene una sabana que no la puede ^{doblar}
 y mi hermano un espejo que no lo puede mirar
 - las estrellas, el cielo y el sol

En blancos pañales nací, en verde me cautivé
 y en amarillos quede.
 - el membrillo

Trancos, balancos, calzoncillos blancos
 - el avestruz.

Redondo, redondo sin fondo.
 - el anillo.



5

3

16

3

4

4

on tar
vede
blor
uuar

tive

FOJA EN

BLANCO

FOJA EN

BLANCO